

# E6 - Cape Ohmama in Winter

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:13] Chiaki**

There.

**[00:14] Chiaki**

All done setting up our tents!

**[00:19] Ena**

The tarp really completes it, huh?

**[00:23] Chiaki**

Really makes you feel like a veteran camper.

**[00:25] Aoi**

I'm amazed you found such  
a great place, though, Aki.

**[00:29] Chiaki**

Right?

**[00:30] Chiaki**

It's super busy here in  
the summertime, though.

**[00:33] Ena**

It's so quiet.

**[00:34] Ena**

And the air is nice and clean.

**[00:36] Aoi**

Yeah.

**[00:38] Aoi**

Winter camping is the best.

**SIGN** (2) Episode 6

Cape Ohmama in Winter

**[02:17] Aoi**

So, how do I put this together?

**[02:21] Aoi**

It has instructions on the chair itself.

**[02:24] Aoi**

Let's see...

**[02:26] Aoi**

Put this together first,

**[02:28] Aoi**

then insert the frame into  
the corners of the seat...

**SIGN** Compact Outdoor Chair

12,600 yen

**[02:33] Aoi**

It's done!

**[02:36] Aoi**

That was super easy.

**[02:38] Ena**

It's well-built for something so compact.

**[02:41] Ena**

It's held together with elastic  
cords, like those tent poles.

**[02:47] Ena**

It feels like it's hugging me.

**[02:51] Ena**

I'm so glad I bought this.

**[02:56] Chiaki**

I'm all done over here, too.

**SIGN** Compact Chair x2

Hammock

**[03:03] Ena**

How does it feel to lie in it?

**[03:04] Chiaki**

Pretty comfy.

**[03:07] Chiaki**

Though it's more like a deck  
chair than a hammock.

**[03:12] Chiaki**

Wanna give it a try, Ena?

**[03:14] ---**

Yeah!

**[03:17] Ena**

This makes you not want to move.

**[03:19] Aoi**

Can I try it, too?

**[03:21] Chiaki**

Sure.

**[03:23] Aoi**

You're right.

**[03:25] Aoi**

This is so nice.

**[03:27] Chiaki**

Right?

**[03:28] Ena**

I just realized they're different chairs.

**[03:32] Chiaki**

Yeah.

**SIGN** With front legs

10,360 yen

**[03:33] Chiaki**

It's more expensive to buy two,

**[03:35] Chiaki**

so I got one of the cheaper kind  
that doesn't have front legs.

**SIGN** Without front legs

7,700 yen

**[03:38] Chiaki**

It's not as stable, but I'm  
only putting my feet in it.

**[03:46] Chiaki**

Let's start prepping the hot pot.

**[03:49] Aoi**

Cut it out.

**[03:52] Chiaki**

Okay, let's take our chairs and coffee sets...

**[03:55] Chiaki**

and go chill at the end of the cape!

**[03:58] Aoi**

Yeah!

**[04:00] Chiaki**

"Woof"?

**[04:06] Chiaki**

It's a corgi.

**[04:07] Chiaki**

When did it get here?

**[04:09] Choko's owner**

Hey! Choko!

**[04:12] Choko's owner**

Don't do that!

**[04:14] Choko's owner**

I'm sorry. I looked away for one second, and...

**[04:17] Aoi**

Oh, it's all right.

**[04:20] ---**

Wow...

**[04:21] Ena**

So you're camping with your doggy, huh?

**[04:23] Choko's owner**

Yes.

**[04:24] Ena**

We have a chihuahua at home,

**[04:27] Ena**

but he doesn't like the cold,

so we're waiting for it to get warmer.

**[04:30] Choko's owner**

Oh?

**[04:31] Chiaki**

There, there!

**[04:33] Aoi**

So this is Choco-chan?

**[04:36] Choko's owner**

Yes.

**[04:37] Choko's owner**

Not "choco" as in chocolate,  
but rather "choko" as in ochoko.

**[04:41] Aoi**

Ochoko?

***SIGN*** Ohmama Nishiki

**[04:45] Ena**

Like for sake?

**[04:46] Choko's owner**

My family owns a sake shop.

**[04:49] Ena**

Oh...

**[04:50] Ena**

Ochoko-chan!

**[04:54] Choko's owner**

Well, see you around.

**[04:55] Ena**

Sure.

**[04:56] Aoi**

Bye.

**[04:57] Ena**

Bye-bye, Choko-chan.

**[05:22] Chiaki**

A drone?

**[05:24] Ena**

I think it's more of an RC plane.

**[05:28] Aoi**

Hobbyists, huh?

**[05:31] Chiaki**

All right, we're here.

**[05:36] Aoi**

Mountain camping is nice,  
but lakeside camping is great, too.

**[05:41] Chiaki**

Isn't it?

**[05:43] Chiaki**

It's especially relaxing when you have a chair...

**[05:51] Chiaki**

I'll lend you one.

**[05:53] Ena**

Are you sure?

**[05:54] Chiaki**

I feel like a horrible person using two  
when you're sitting on the ground.

**[06:01] Ena**

Thanks.

**[06:02] Aoi**

You're such a good person, Aki.

**[06:05] Ena**

Such a good person.

**[06:06] Chiaki**

Aw, enough already!

You're embarrassing me, dang it.

**[06:10] Chiaki**

Oh, I know!

**[06:12] Chiaki**

We should share all the fun we're having  
with the poor girls who're stuck at work.

**[06:16] Aoi**

Jeez, you're evil after all.

**[06:18] Ena**

A demon.

**[06:23] Chiaki**

You two are all smiles yourselves.

**SIGN** camping at Lake Yamanaka

**[06:31] Chiaki**

My battery's down to 9%?

**[06:34] Aoi**

You didn't charge it before we left?

**[06:36] Chiaki**

I thought it was full this morning.

**[06:40] Chiaki**

Maybe I took too many photos.

**[06:42] Ena**

Mine's completely dead already.

**[06:44] ---**

Huh?

**[06:46] Aoi**

Wait, mine's under 20%, too. What gives?

**[06:50] Ena**

I think I've heard somewhere before that  
batteries drain faster when it's cold.

**[06:57] Chiaki**

Guess we should turn them off for now.

**[07:00] Aoi**

Good call.

**[07:01] Chiaki**

All right!

**[07:02] Chiaki**

Let's lift our spirits with some tea.

**[07:04] Aoi**

Agreed!

**[07:13] Ena**

What are you making, Aki-chan?

**[07:17] Chiaki**

It's a cocktail called  
"hot buttered rum cow."

**[07:20] Aoi**

Cocktail? As in liquor?

**[07:23] Chiaki**

Don't worry. It's non-alcoholic.

**[07:26] Chiaki**

My coworker taught it to me.

**[07:29] Ena**

Perks of working at a liquor store, huh?

**[07:38] Aoi**

It's good.

**[07:39] Ena**

The cinnamon is relaxing.

**[07:41] Chiaki**

Right?

**[08:21] Rin**

*There.*

**[08:23] Rin**

*Next, I have to deal with the portable grill.*

**[08:26] Rin**

Mom, do we have any pipe cleaner?

**[08:36] Rin**

*Grandpa taught me how to clean burnt grills.*

**[08:40] Rin**

*Now the soot should float to the top.*

**[08:57] [Texting] Chiaki**

Chill camping at Lake Yamanaka

**[09:02] Rin**

Lake Yamanaka, huh?

**SIGN** Weather Information

**[09:08] Rin**

Lake Yamanaka...

**[09:15] Aoi**

H-Hey, is it just me,  
or is it getting really cold?

**[09:21] Chiaki**

Y-Yeah...

**[09:23] Chiaki**

Should we head back and start the campfire?

**[09:26] Ena**

A-Aki-chan, there's ice in my mug.

**[09:30] Chiaki**

What? Seriously?

**[09:31] Ena**

Look.

**[09:38] ---**

Saturday, Jan. 20th

**SIGN** Lake Yamanaka Village

**SIGN** Lake Yamanaka Village

**[09:41] Chiaki**

Minus two?!

**[09:43] Chiaki**

It's only 4:30!

**[09:46] Chiaki**

It wasn't this cold during our  
Christmas camp, was it?

**[09:50] Ena**

No, it wasn't.

**[09:51] Aoi**

Wait... Of course!

**[09:53] Aoi**

The campsite in Asagiri was  
600 meters above sea level.

**[09:57] Aoi**

Lake Yamanaka is almost 1,000 meters.

**[09:59] Aoi**

Of course it's colder here.

**[10:02] Aoi**

If it's minus two right now,  
how cold will it be tonight?

**SIGN** Weather Information

**[10:08] Aoi**

My battery died.

**[10:10] Chiaki**

Mine's dead, too...

**[10:19] Aoi**

I think we got in a little over our heads once  
we started getting used to winter camping...

**[10:25] Chiaki**

Sorry!

**[10:27] Chiaki**

I never looked up the weather or anything.

**[10:31] Aoi**

For now, let's just think about what we can do. Okay, Aki?

**[10:35] Ena**

Yeah.

**[10:37] Chiaki**

O-Okay.

**[10:39] Chiaki**

We need to warm up.

**[10:41] Chiaki**

Okay, first we need the hot pot!

**[10:44] Chiaki**

We'll have hot pot and warm ourselves up from the inside.

**[10:47] Chiaki**

At the same time, we'll warm up from the outside with a campfire.

**[10:50] ---**

Uh-huh.

**[10:52] Chiaki**

And before we get cold, we'll get in our sleeping bags,

**[10:55] Chiaki**

throw our coats and blankets on top, and sleep next to each other.

**[10:58] Ena**

It might be warmer if we put hand warmers in our sleeping bags.

**[11:01] Chiaki**

Oh, good idea!

**[11:03] Ena**

I have one, too.

**[11:05] Chiaki**

Those are regular ones...

**[11:08] ---**

Regular ones?

**[11:09] Chiaki**

You need the hot ones, or else they'll get cold halfway through.

**SIGN** fs14\fad(150,1)\b1\fnArial\pos(320,194)\c&H343A7E&\shad0\3c&H8F9CCF&}Kachikachi Mountain Hot Hand Warmers\*

**[11:13] Chiaki**

I didn't bring enough to share, though.

**[11:17] Chiaki**

Okay, I'll go buy some from the convenience store!

**[11:19] Aoi**

Also, we could put some cardboard

under our sleeping pads.

**[11:23] Aoi**

We could put some on top, too.

**[11:25] Chiaki**

Okay. I'll go ask for some.

**[11:27] Ena**

Wait, we haven't bought firewood yet, have we?

**[11:30] Aoi**

Oh, yeah.

**[11:31] Aoi**

We need the campfire while we're making the hot pot, or we'll freeze.

**[11:35] Chiaki**

All right, I'm making a dash for the convenience store.

**[11:37] Chiaki**

You guys buy firewood and start the hot pot!

**[11:40] Ena**

Got it!

**[11:42] Aoi**

Stay safe, Aki.

**[11:47] Chiaki**

*Hand warmers...*

**[11:49] Chiaki**

*Cardboard...*

**[11:50] Chiaki**

*Hand warmers...*

**[11:51] Chiaki**

*Cardboard...*

**[11:56] Chiaki**

*The convenience store is so far!*

**[12:03] Ena**

The admin building's closed...

**[12:06] Aoi**

D-Do you think we're in trouble?

**[12:13] Ena**

Wait, was that the manager's car?

**[12:15] Aoi**

It was!

**[12:26] Aoi**

Where will we get firewood?

**[12:28] Ena**

Is there anything we can burn instead?

**[12:32] Ena**

Like twigs?

**[12:33] Aoi**

Good idea. Let's look around.

**[12:40] Aoi**

Not a single one...

**[12:50] Choko's owner**

Hey, it's you girls.

**[12:54] Choko's owner**

Here. Come on in.

**[12:56] Aoi**

Thank you.

**[13:05] Old man**

Welcome.

**[13:07] Aoi**

Good evening.

**[13:09] Aoi**

Wow, it's so warm.

**[13:10] Ena**

I know.

**[13:13] Old man**

We have a wood stove, after all.

**[13:17] Aoi**

Thank goodness for wood stoves.

**[13:20] Ena**

Thank you so much for saving us.

**[13:22] Choko's owner**

Don't worry about it. Our tent is big enough.

**[13:25] Choko's owner**

Besides...

**[13:27] Old man**

You'd be goners if we'd left you out there.

**[13:29] Old man**

Right, Choko?

**[13:32] Aoi**

That's not funny...

**[13:34] Choko's owner**

Go on. Have a seat.

**[13:35] Aoi**

Okay.

**[13:38] Ena**

It's a plane.

**[13:40] Ena**

Were you the one flying  
that RC model around noon?

**[13:44] Old man**

Yeah, that was me. Were you watching?

**[13:47] Aoi**

We were watching from our chairs.

**[13:49] Ena**

Yeah.

**[13:50] Old man**

You were, huh?

**[13:51] Old man**

I'm in a seaplane hobby club.

**[13:55] Old man**

We come up to Lake Yamanaka  
every now and then to fly them.

**[13:58] ---**

Wow.

**[13:59] Old man**

We're about to have motsu hot pot.

**[14:03] Old man**

Have you girls already had dinner?

**[14:05] Aoi**

We were about to make hot pot, too.

**[14:08] Choko's owner**

In that case, why don't we...

**SIGN** 10-pack

780 yen

**[14:23] Chiaki**

Kachikachi Mountain *Hot Hand Warmers*

**[14:23] Chiaki**

Value pack of high-temp hand warmers!

**SIGN** Six sheets

0 yen

**[14:25] Chiaki**

And cardboard!

**[14:30] Chiaki**

Wait, where are they?

**[14:33] Chiaki**

Hey! Inuko!

**[14:35] Chiaki**

Ena! Where are you?

**[14:38] Aoi**

Aki! Over here!

**[14:46] Chiaki**

It's so warm...

**[14:48] Aoi**

Welcome back.

**[14:50] Chiaki**

Ah, I see. This lady's been  
helping you guys, huh?

**[14:54] Aoi**

Thanks, Aki. It must have been cold.

**[14:57] Chiaki**

Actually, nah, not really.

**[15:02] Old man**

Come on in, young lady.

Warm up by the stove.

**[15:05] Chiaki**

Thank you.

**[15:08] Chiaki**

Kiritanpo?

**[15:10] Ena**

We decided to have a hot pot party with them.

**[15:14] Chiaki**

Oh, yeah?

**[15:16] Old man**

We're making motsu hot pot over here.

**[15:19] Chiaki**

Nice!

**[15:21] Choko's owner**

And we have ramen to finish with, too.

**[15:23] Chiaki**

That's awesome!

**[15:25] Aoi**

You've forgotten about our  
kiritanpo hot pot, haven't you?

**[15:28] Ena**

Wanna help make them?

**[15:29] Chiaki**

Sure.

**[15:31] Minami**

Ohgaki-san!

**[15:34] Minami**

Inuyama-san!

**[15:41] Minami**

Saitou-san!

**[15:48] Minami**

*These are their tents, aren't they?*

**[15:56] Minami**

*No one's here...*

**[16:00] Minami**

*They aren't picking up, either.*

**[16:02] Minami**

Don't tell me...

**[16:11] Chiaki**

What are you doing?

**[16:15] Ena**

I thought you had somewhere to be, Sensei.

**[16:17] Minami**

Yes, but...

**[16:21] Minami**

I was working at school when

I got a message from Shima-san.

**[16:28] [Texting] Rin**

Sensei, Chiaki and the others are camping at Lake Yamanaka right now.

**[16:33] [Texting] Rin**

It gets down to 15 below there sometimes. I'm quite worried.

**[16:37] (Flashback) Minami**

What?! Lake Yamanaka?

**[16:39] [Texting] Rin**

They aren't picking up for some reason, either.

**[16:42] Minami**

So I got worried and came to check on you.

**[16:45] Minami**

Like Shima-san said, after all, you wouldn't pick up.

**[16:50] Chiaki**

Actually, our phone batteries died. Maybe because of the cold...

**[16:55] Minami**

So that's why...

**[16:59] Minami**

Listen well, girls.

**[17:03] Minami**

The elevation varies greatly in this area.

**[17:05] Minami**

A slight change in location can mean a drastic change in temperature.

**[17:10] Minami**

This is hardly the appropriate gear for Lake Yamanaka in the winter.

**[17:15] Minami**

You need to do your research and be thoroughly prepared.

**[17:19] Minami**

Winter camping can be very dangerous.

**[17:24] Minami**

This could have been an incident.

**[17:27] Chiaki**

We're sorry.

**[17:31] Minami**

I'm sorry, too.

**[17:35] Minami**

I knew you were going camping.

**[17:37] Minami**

I should have asked where you were going.

**[17:41] Minami**

Please talk to me whenever you go camping.

**[17:46] Minami**

I'm your advisor now, after all.

**[17:48] Aoi**

Sensei...

**[17:52] Minami**

I'm so glad you're all safe.

**[17:58] Minami**

Now... I'll get in touch with  
Shima-san and let her know.

**[18:02] Old man**

Sensei!

**[18:04] Old man**

Sensei, why don't you join us?

**[18:06] Old man**

We've got some damn fine sake.

**[18:12] Minami**

Yeah, hello? Shima-san?

**[18:15] Minami**

It's me!

**[18:19] Choko's owner**

Let's get started with the hot pot, too.

**[18:58] Chiaki**

Thank you for all your help.

**[19:00] Old man**

Thank you, too.

**[19:02] Old man**

That was a fun hot pot party.

**[19:05] Choko's owner**

Please be sure to stop by  
our shop if you're ever in Ito.

**[19:09] Old man**

We have that Izu sake you loved, Sensei.

**[19:13] Minami**

Yesshir! Ah shall be there!

**[19:16] Chiaki**

You're so drunk, Sensei.

**[19:19] Minami**

N'ahm not!

**[20:57] Aoi**

So cold!

**[22:09] [Texting] Ena**

We made it through the night.

Thanks for worrying about us, Rin

**[22:13] [Texting] Aoi**

Thanks a bunch

**[22:15] [Texting] Chiaki**

I'll never forget this!!

**[22:21] [Texting] Rin**

You'd better bring me gifts from Lake Yamanaka

**SIGN** Car

Wax

**[22:45] Rin**

*It's gotten pretty dirty.*

**[22:47] Rin**

*Time to give it a wash.*

**[22:56] Rin**

Hey, all done with work?

**[22:59] Nadeshiko**

Yeah, I just finished.

**[23:01] Rin**

*How's the new job?*

**[23:04] Nadeshiko**

My coworkers are nice,  
and talking with customers is fun.

**[23:07] Nadeshiko**

I get tasty leftovers, too.

**[23:09] Rin**

*Really?*

**[23:10] Nadeshiko**

*Hey, anyway, there's something  
I wanted to talk to you about.*

**[23:14] Rin**

There is?

**[23:16] Nadeshiko**

Yeah.

**[23:18] Nadeshiko**

The thing is... I want to try  
solo camping like you do.

**SIGN** Next Episode

**SIGN** Nadeshiko's Solo Camp Planning

**SIGN** Always mind the campsite  
and facility rules. Don't forget to  
take care of fires and your trash!

**SIGN** It gets cold during the winter.

Stay warm and be well-prepared!

**SIGN** Outdoor Activities Club

**SIGN** When camping...

---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:04:46 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:08:04 UTC by whimsee